

Matthew 6:5-15

Literal Translation
Greek/English Interlinear
Overall Diagram

Matthew 6:1-15

Literal English Translation

Matthew Chapters 5-25

The Public Ministry of the Christ

Matthew Chapters 5-7

The Sermon on the Mount

Matthew 6:1-18

The Correct Understanding of Doing Righteousness (TZEDAKAH)

Matthew 6:1

The Command Concerning Doing Righteousness

**(1) Be paying attention not to do
your act of mercy in front of men
for to be viewed by them.
And if not indeed, you do not have *a* reward
from your Father Who *is* in Heaven.**

Matthew 6:2-4

The Correct Understanding of Acts of Mercy

Matthew 6:2

The Conduct of Acts of Mercy

**(2) Therefore, whenever you should do
an act of mercy, you should not sound *a* trumpet
before you just as the hypocrites are doing
in the synagogues and in the streets,
so that they might be glorified by men.
Truly I am saying to you,
They are receiving their reward.**

Matthew 6:3

The Command Concerning Acts of Mercy

**(3) Now while you *are* doing *an* act of mercy,
do not let your left *hand* know what your
right *hand* is doing,**

Matthew 6:4

The Consequence of Acts of Mercy

**(4) so that your act of mercy might be
in secret. And your Father, the One seeing
in secret, will repay you [in the open].**

Matthew 6:1-15

Literal English Translation (continued)

Matthew 6:5-15

The Correct Understanding of Prayer

Matthew 6:5

The Conduct of Prayer

**(5) And whenever you should pray,
you should not be as the hypocrites,
because they love to pray
standing in the synagogues
and in the corners of the streets
so that they might be visible to men.
Truly I say to you [that]
They are receiving their reward.**

Matthew 6:6-7

The Command Concerning Prayer

**(6) Now you, whenever you should pray,
enter into your private room
and after having shut your door,
pray to your Father Who *is* in secret.
And your Father, the One seeing in secret,
will repay you [in the open].**

**(7) Now while praying,
you should not speak vain words,
as indeed the Gentiles;
for they presume that in much speaking
they will be heard.**

Matthew 6:8

The Consequence of Prayer

**(8) Therefore do not become like to them,
for your Father knows of what things
you have need before you ask Him.**

Matthew 6:9-13

The Concepts of Prayer

**(9) In this way, therefore, you yourselves pray:
Our Father, the One in Heaven,
Let your name be sanctified.**

Matthew 6:1-15

Literal English Translation (continued)

(10) Let Your kingdom come;

**Le Your will happen,
as in Heaven, also upon [the] earth.**

(11) Give to us today our necessary bread,

**(12) and forgive us our debts
as also we ourselves have forgiven our debtors.**

**(13) And you should not lead us into temptation,
but deliver us from the evil one,**

**[because Yours is the kingdom
and the power and the glory,
into the ages. Amen.]**

Matthew 6:14-15

The Conclusion Concerning Prayer

**(14) For if you should forgive men their trespasses,
your heavenly Father will also forgive you.**

**(15) And if you should not forgive men [their trespasses],
neither will your Father forgive your trespasses.**

Matthew 6:5-15

Greek / English Interlinear

5) Καὶ ὅταν προσεύχη, (προσεύχησθε) οὐκ ἔση (ἔσεσθε)
And whenever you should pray, (you should pray) not you should be (you will be)

ὥσπερ (ὡς) οἱ ὑποκριταί, ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ
just as (as) the hypocrites, because they love in the synagogues and

ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἐστῶτες προσεύχεσθαι, ὅπως
in the corners the of streets having stood to pray, so that

[ἂν] φανῶσι(ν) τοῖς ἀνθρώποις· ἀμὴν λέγω ὑμῖν [ὅτι]
[should] they might be visible the to men; truly I am saying to you [that]

ἀπέχουσι(ν) τὸν μισθὸν αὐτῶν.
they are receiving the reward of them.

6) σὺ δὲ, ὅταν προσεύχη, εἰσελθε εἰς τὸ ταμεῖον
yourself now, whenever you should pray, you enter into the private room

σου, καὶ κλείσας τὴν θύραν σου, πρόσευξαι τῷ πατρί σου
of you, and having closed the door of you, pray the to Father of you

τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ
the One in the secret; and the Father of you the One seeing in the

κρυπτῷ ἀποδώσει σοι [ἐν τῷ φανερῷ].
secret will repay you [in the open.]

7) προσευχόμενοι δὲ μὴ βαττολογήσητε,
while praying now not you should speak vain repetitions,

(βατταλογήσητε) ὥσπερ οἱ ἐθνικοί· δοκοῦσι(ν) γὰρ
(you should speak vain repetitions) just as the Gentiles; they are presuming for

ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν εἰσακουσθήσονται.
that in the much speaking of them they will be heard.

Matthew 6:5-15

Greek / English Interlinear (continued)

- 8) μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς· οἶδε(ν) γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὧν
not therefore become like to them; knows for the Father of you of what

χρείαν ἔχετε, πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν.
need you have, before the you to ask Him.

- 9) οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς· Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς
this way therefore you be praying yourselves; Father of us the One in the

οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομα σου·
heavens, let be sanctified the name of you;

- 10) ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημα σου, ὡς ἐν
let come the kingdom of You; Let happen the will of You, as in

οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ [τῆς] γῆς·
heaven, also upon [the] earth;

- 11) τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον·
the bread of us the needed give to us today;

- 12) καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς
and forgive us the debts of us, as also ourselves

ἀφήκαμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν·
we have forgiven the debtors of us;

Matthew 6:5-15

Greek / English Interlinear (continued)

13) καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ
and not you should lead us into temptation, but deliver us from
τοῦ πονηροῦ. [ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ
the evil one. [because of You is the kingdom and the power and
ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. ἀμήν.]
the glory into the ages. amen.]

14) ἐὰν γὰρ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν,
if for you should forgive the men the trespasses of them,
ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος·
will forgive also you the Father of us the one heavens;

15) ἐὰν δὲ μὴ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις [τὰ παραπτώματα
if now not you should forgive the men [the trespasses
αὐτῶν,] οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.
of them,] neither the Father of you will forgive the trespasses of you.

Matthew 6:5-15

Diagram

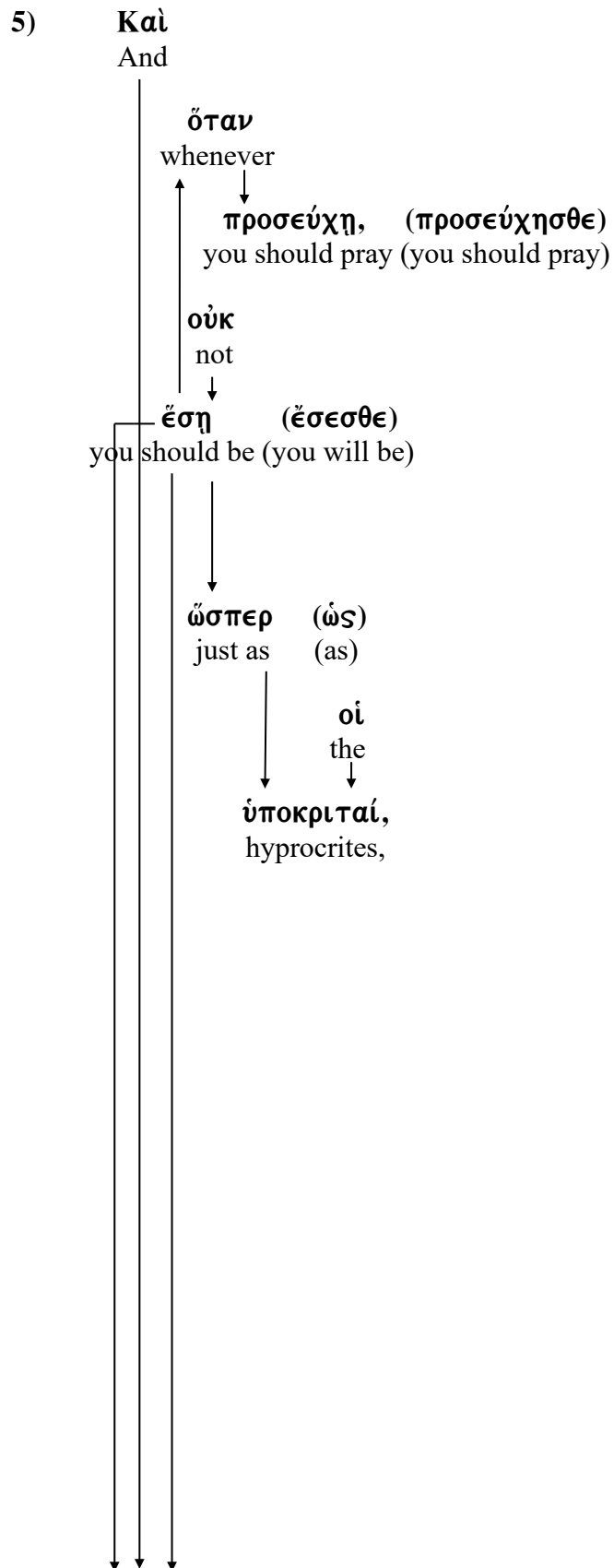


Diagram (continued)

ὅτι
because

Εν
in

συναγωγαῖς
synagogues

καὶ
and

in

γωνίαις
corners

$\tau\hat{\omega}\nu$
 the
 \downarrow
 $\pi\lambda\alpha\tau\epsilon\iota\hat{\omega}\nu$
 of streets

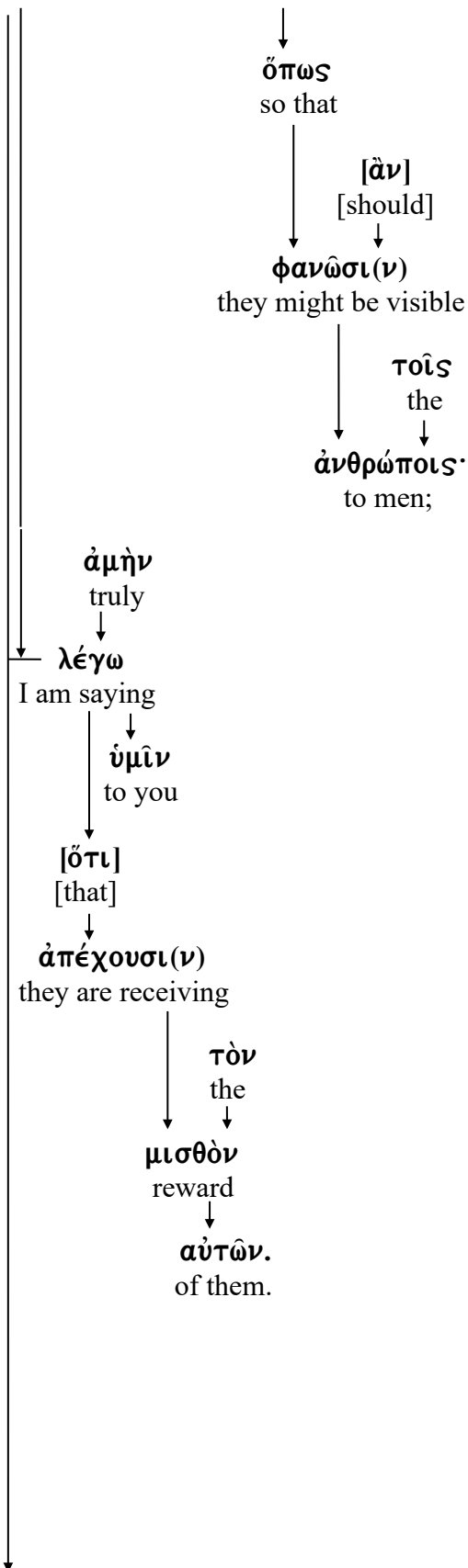
ἔστῳτες
having stood

προσεύχεται,
to pray,

Matthew 6:5-15

Diagram (continued)

5) cont.



Matthew 6:5-15

Diagram (continued)

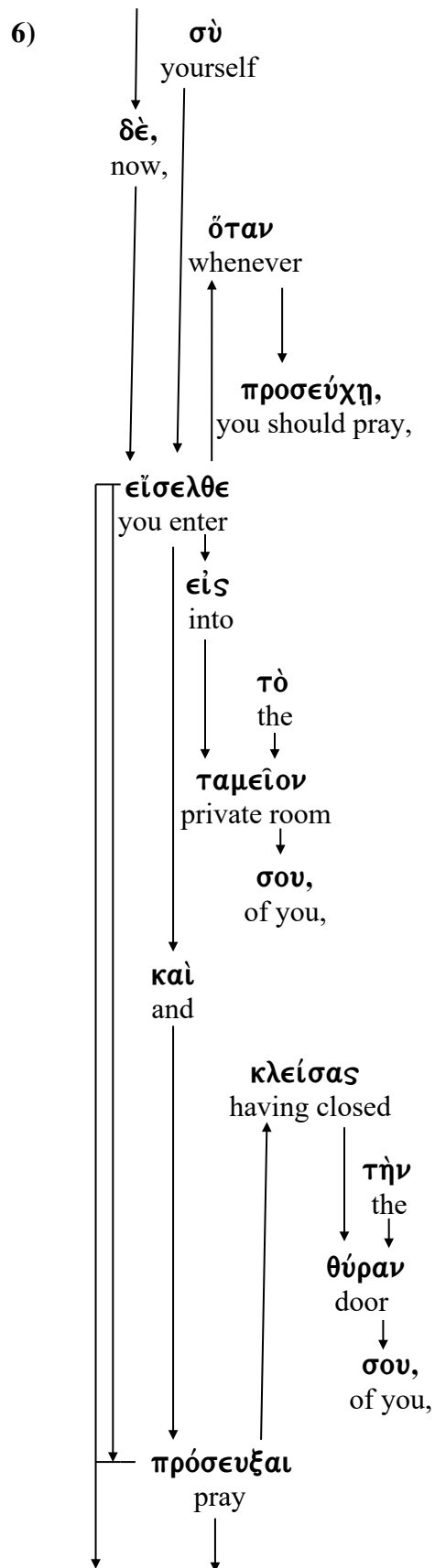


Diagram (continued)

τῷ
the
↓
 πατρί
to Father
↓
 σου
of you
↓
 τῷ
the One
↓
 ἐν
in
↓
 κρυπτῷ·
secret;
 τῷ
the
↓
 κρυπτῷ
secret

καὶ
and

ὁ
the
↓
 πατήρ
Father
↓
 σου
of you
↓
 ὁ
the One
↓
 βλέπων
seeing
↓
 ἐν
in
↓
 κρυπτῷ
secret

$\tau\hat{\omega}$
 the
 ↓
 $\pi\alpha\tau\rho\acute{\iota}$
 to Father
 ↓
 $\tau\hat{\omega}$
 the One
 ↓
 $\epsilon\nu$
 in
 ↓
 $\kappa\rho\upsilon\pi\tau\hat{\omega}$
 secret;
 ↓
 $\tau\hat{\omega}$
 the
 ↓
 $\kappa\rho\upsilon\pi\tau\hat{\omega}$
 secret;

καὶ
and

ὁ
 the
 ↓
 πατήρ
 Father
 ↓
 σου
 of you
 ↓
 ὁ
 the One
 ↓
 βλέπων
 seeing
 ↓
 ἐν
 in
 ↓
 τῷ
 the
 ↓
 κρυπτῷ
 secret

Matthew 6:5-15

Diagram (continued)

6) cont. ἀποδώσει

will repay

σοι

you

ἐν

[in

τῷ

the

φανερῷ].

open].

7)

προσευχόμενοι

while praying

δὲ

now

μὴ

not

βαττολογήσητε,

(βατταλογήσητε)

you should speak vain repetitions, (you should speak vain repetitions)

ὥσπερ

just as

οἱ

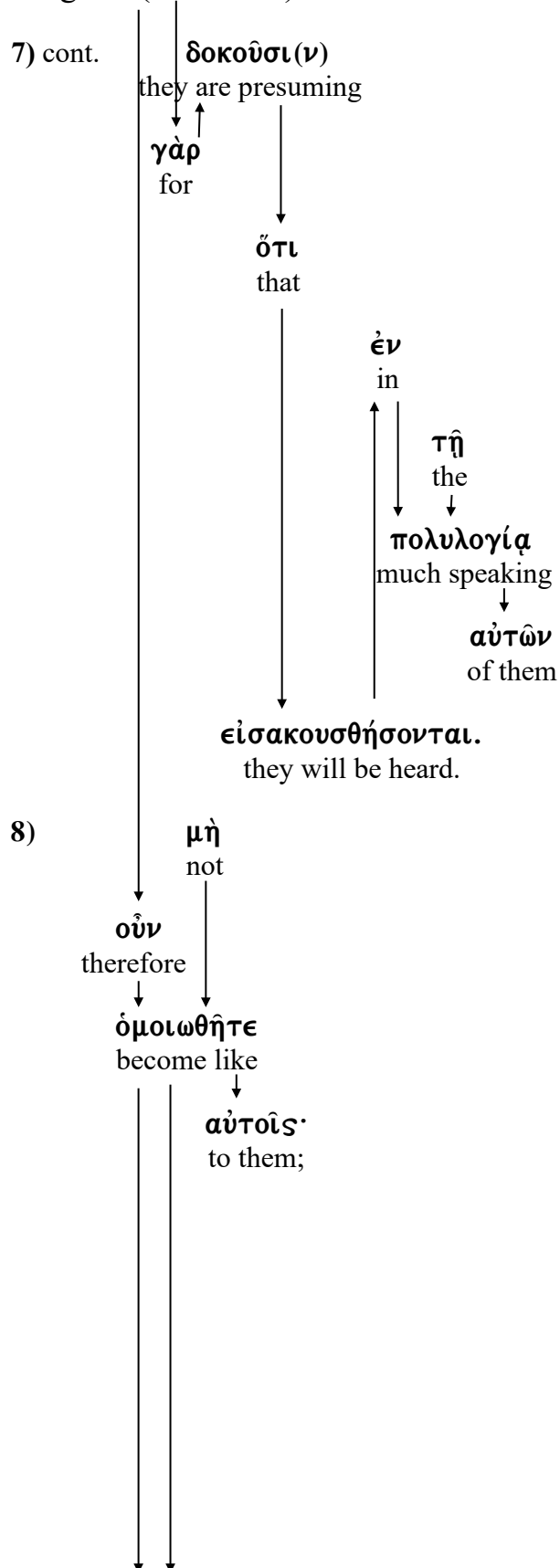
the

ἐθνικοί·

Gentiles;

Matthew 6:5-15

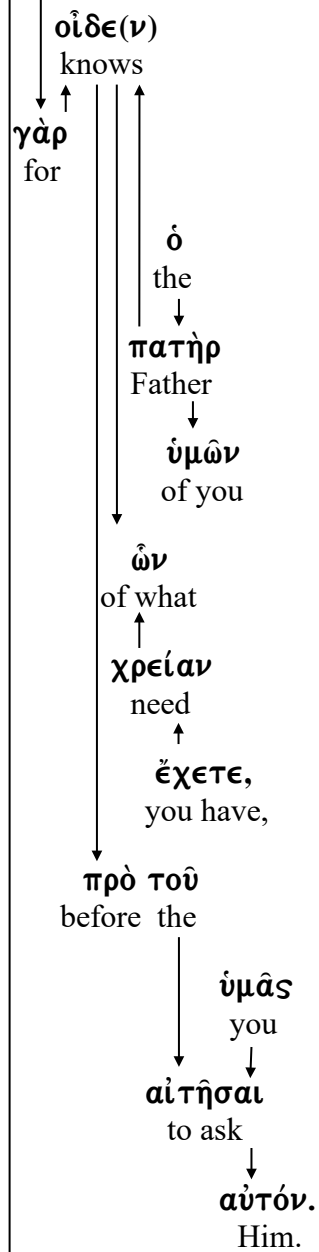
Diagram (continued)



Matthew 6:5-15

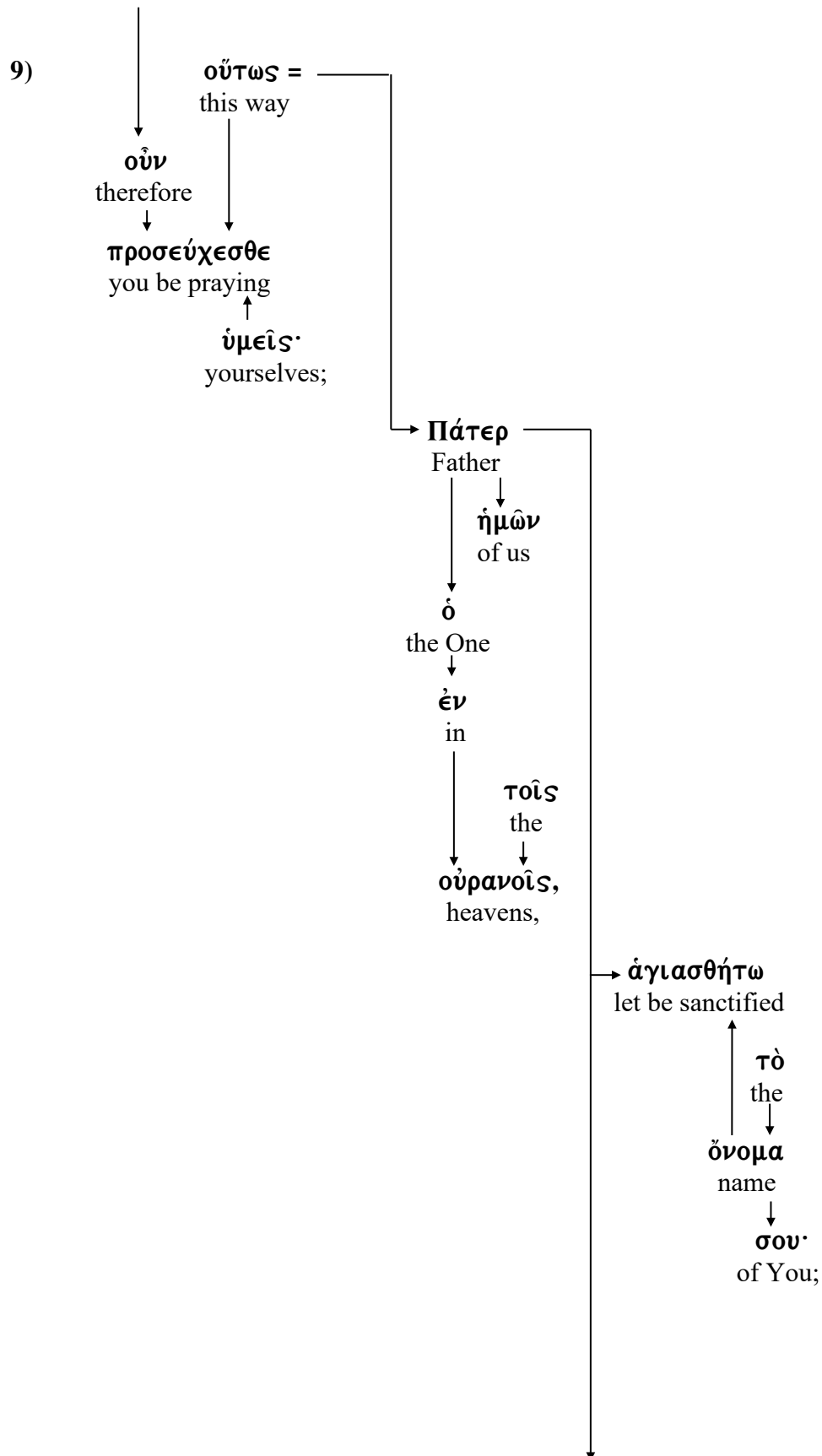
Diagram (continued)

8) cont.



Matthew 6:5-15

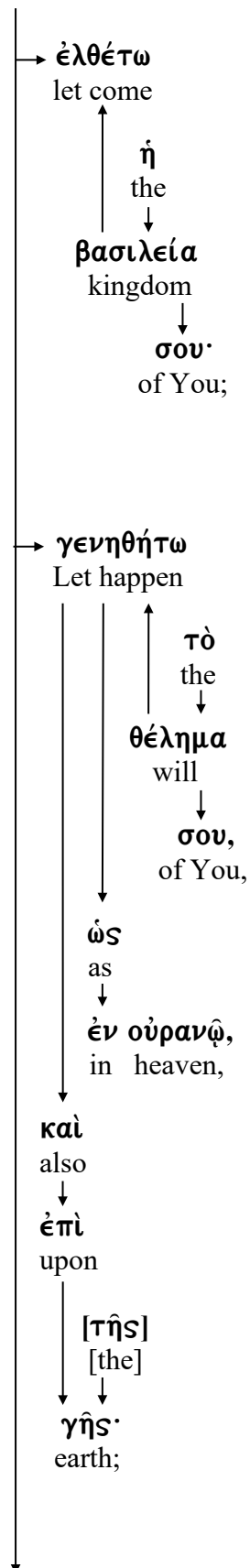
Diagram (continued)



Matthew 6:5-15

Diagram (continued)

10)



Matthew 6:5-15
Diagram (continued)

11)

τὸν
the
↓
ἄρτον
bread
↓
ἡμῶν
of us
↓
τὸν
the
↓
ἐπιούσιον
needed

δὲς
give
↓
ἡμῖν
to us
↓
σήμερον·
today;

12)

καὶ
and
↓
ἄφες
forgive
↓
ἡμῖν
us
↓
τὰ
the
↓
ὀφειλήματα
debts
↓
ἡμῶν,
of us,

Matthew 6:5-15

Diagram (continued)

12) cont.

ὥς
as
καὶ
also
ἡμεῖς
ourselves
ἀφήκαμεν
we have forgiven
τοῖς
the
ὀφειλέταις
debtors
ἡμῶν·
of us;

13)

καὶ
and
μὴ
not
εἰσενέγκης
you should lead
ἡμᾶς
us
εἰς πειρασμόν,
into temptation,
ἀλλὰ
but
ῥῦσαι
deliver
ἡμᾶς
us

Diagram (continued)

13) cont.

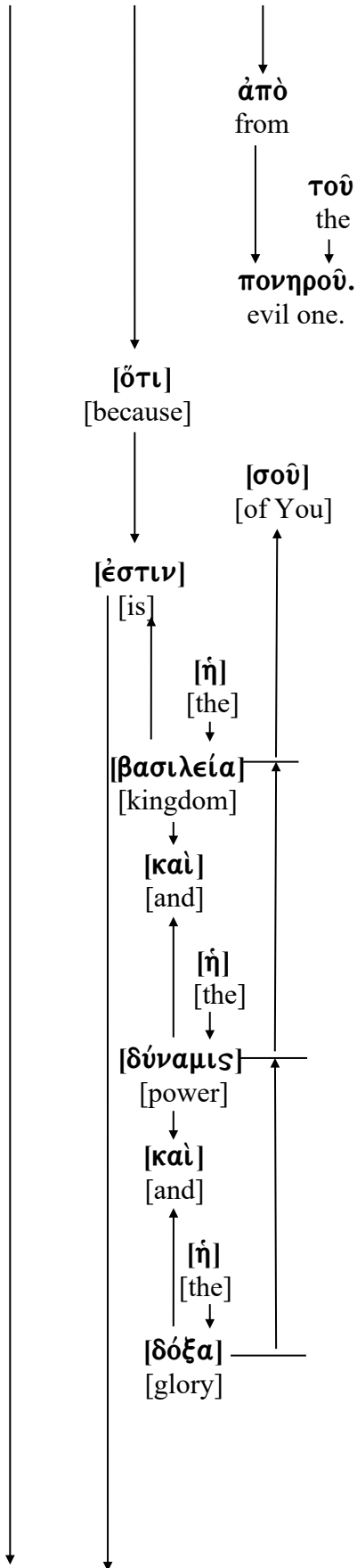


Diagram (continued)

↓
[εἰς]
[into]
↓ [τοὺς]
 [the]
↓ ↓
[αἰῶνας.] [ἀμήν.]
[ages.] [amen.]

γὰρ
for
 εἰ
if
 ἀφήτε
you should forgive
 τοῖς
the
 ἀνθρώποις
men
 τὰ
the
 παραπτώματα
trespasses
 αὐτῶν,
of them,
 ἀφήσει
will forgive
 καὶ
also
 ὑμῖν
you

Matthew 6:5-15

Diagram (continued)

14) cont.

ὁ
the
↓
πατήρ
Father
↓
ὑμῶν
of us
↓
ὁ
the One
↓
οὐράνιος·
heavens;

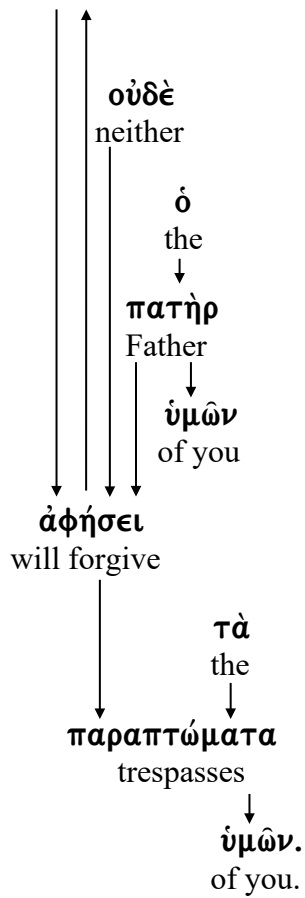
15)

ἐάν
if
↓
δὲ
now
↓
μὴ
not
↓
ἀφήτε
you should forgive
↓
τοῖς
the
↓
ἀνθρώποις
men
↓
[τὰ]
[the]
↓
[παραπτώματα]
[trespasses]
↓
[αὐτῶν,]
[of them,]

Matthew 6:5-15

Diagram (continued)

15) cont.



Matthew 6:5-15

Luke 11:1-4

Literal Translation Comparison

Matthew 6:5-15 Supplement

Literal English Translation

Matthew 6:5-15 The Correct Understanding of Prayer

Matthew 6:5 The Conduct of Prayer

**(5) And whenever you should pray,
you should not be as the hypocrites,
because they love to pray
standing in the synagogues
and in the corners of the streets so that
they might be visible to men.
Truly I say to you [that]
they are receiving their reward.**

Matthew 6:6-7 The Command Concerning Prayer

**(6) Now you, whenever you should pray,
enter into your private room
and after having shut your door,
pray to your Father Who *is* in secret.
And your Father, the One seeing in secret,
will repay you [in the open].**

**(7) Now while praying,
you should not speak vain repetitions,
as indeed the Gentiles;
for they presume that in much speaking
they will be heard.**

Matthew 6:5-15 Supplement

Literal English Translation Comparison

Matthew 6:8
The Consequence of Prayer

8) Therefore do not become like to them, for your Father knows of what things you have need before you ask Him.

Matthew 6:9-13
The Concepts of Prayer

9) In this way, therefore, you yourselves pray:

Our Father, the One in Heaven,

Let Your name be sanctified.

10) Let Your kingdom come;

Let Your will happen, as in Heaven, also upon [the] earth.

11) Give to us today our necessary bread,

12) and forgive us our debts as also we ourselves forgave our debtors.

13) And you should not lead us into temptation, but deliver us from the evil one,

[because Yours is the kingdom and the power and the glory, into the ages. Amen.]

Luke 11:1-4

1) And it happened, as He was in a certain place praying, when He stopped, *a* certain one of His disciples said to Him, “Lord, teach us to pray, according as John also taught his disciples.”

2) And He said to them, “Whenever you should pray, say,

Father

Let Your name be sanctified.

Let Your kingdom come.

3) Give to us our necessary bread according to *the* day.

4) And forgive us our sins, for we ourselves also are forgiving every one being indebted to us;

And You should not lead us into temptation.